

Christian Morgenstern, La lupfantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>
Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letreiro se dirigió al hechicero:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
...	...	...	...	...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"
La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros."	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.
...	...	...	...	...

Sed lupfantomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se volvió muy triste:	The Werewolf knew better—his sons still slept	Varulven satt med tårad lins.
ja spertas pli ol eĉ vam- piro.	Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	At home, and homewards now he crept,	Han visste att han fanns och finns.
La lup’ revenis larmo- kula	Mais comme le loup était bien poli	Ya que no era sabio	Happy, humble, without apology	Därtill kom också fru m.m.
al sia famili’ ulula.	Il remercia et puis repartit.	con gratitud se despi- dió.	For such folly of philology.	som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*